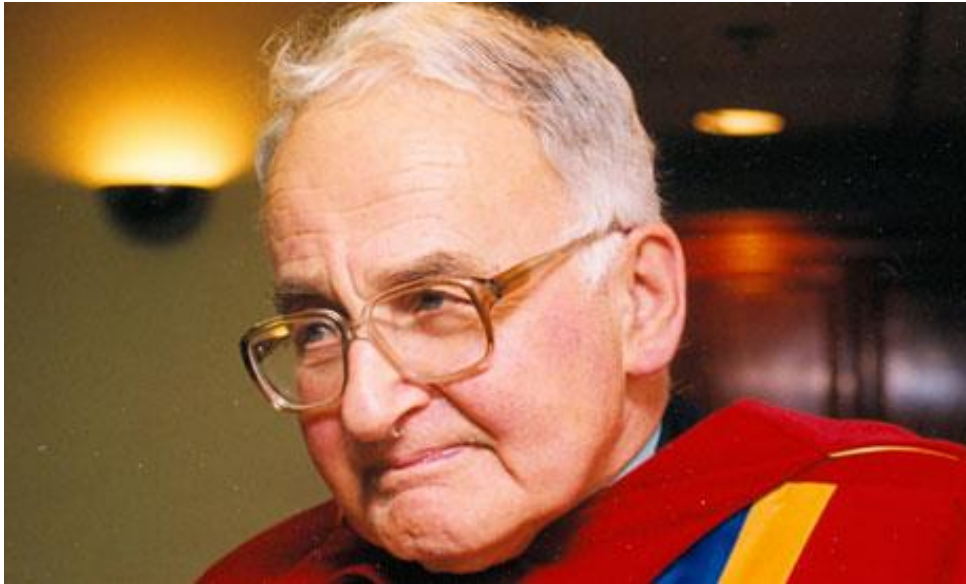


# Вопросы теории перевода в работах П. Ньюмарка

Лабко Валерия  
ФЛм-1,  
2016 г.

## Питер Ньюмарк



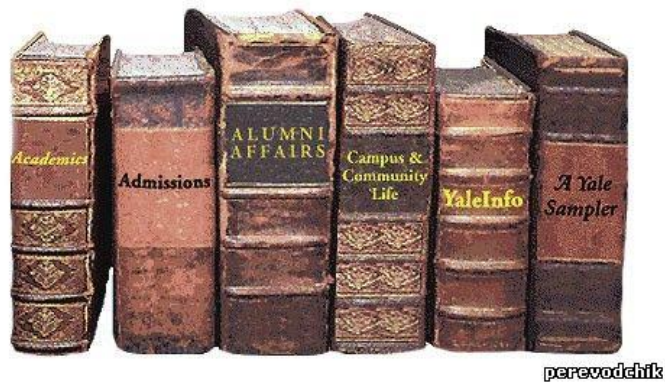
12.04.1916 – 09.07.2011

Автор многочисленных статей, пособий и учебников по переводу, учёный и переводчик, деятельность которого связана с разработкой теоретических вопросов перевода, методов его преподавания и обучения.

Среди его работ можно отметить: [A Textbook of Translation\(1988\)](#), [Paragraphs on Translation \(1989\)](#), [About Translation \(1991\)](#), [More Paragraphs on Translation \(1998\)](#).

## Главная задача теории перевода

По мнению П. Ньюмарка, главная задача теории перевода заключается в том, чтобы определить надлежащие методы перевода для возможно большего числа типов или подтипов текста, чтобы создать основу для формулирования принципов, отдельных правил и советов, необходимых переводчику. Все положения теории перевода должны выводиться из переводческой практики и обязательно сопровождаться примерами из оригиналов и их переводов.



## Особенности концепции перевода П. Ньюмарка

Согласно В. Комиссарову, разработанная в трудах П. Ньюмарка концепция перевода отличается рядом положительных особенностей, например:

1. Она, по мнению автора, оспаривает устоявшиеся представления традиционной теории перевода, особо подчеркивая роль дословного и близкого к тексту перевода в переводческой деятельности, а также в ее описании и (практической) интерпретации.
2. Она основана на четко сформулированных, конструктивных исходных, основных принципах, понятиях и разграничениях, которые часто корректно вводятся, последовательно развиваются и эффективно используются в процессе расширения концепции и в практически значимом объяснении переводческих явлений и решений.

## Переводческий подход к анализу текста

Разработанный П. Ньюмарком термин **переводческий подход к анализу текста** («translator's approach to a text») заключается в том, что переводчик должен предварительно ознакомиться с текстом и выделить следующие моменты:

- ▶ **главное и второстепенное;**
- ▶ **центральное и периферийное;**
- ▶ **универсальное и культурно-специфичное;**
- ▶ **тему и смысл;**
- ▶ **фактическое и эстетическое,**
- ▶ **общезначимое и профессиональное (специальное);**
- ▶ **предметное и символическое;**
- ▶ **«истинное» и «ложное».**

## Методы выделения авторских текстов и особенности их перевода

П. Ньюмарк показывает, что в практическом отношении в переводе всех типов текста есть нечто принципиально сходное.

В соответствии с этим он выделяет два метода (стиля) перевода:

- ▶ **семантический**, который ориентирован на оригинал (*a source-oriented translation*);
- ▶ **коммуникативный**, который ориентирован на адресата (*a target-oriented translation*).



## Семантический перевод и его использование

Семантический перевод используется при переводе не только художественных текстов, но и всех других, авторство или культурный, юридический, политический статус которых культурно значимы. Например, при переводе религиозных текстов, автор которых—высокое официальное лицо, известный политический или культурный деятель. Такие тексты, по мнению П. Ньюмарка, наиболее эффективным будет метод семантического. Ньюмарк называет такие тексты «авторитетными»/«авторскими» (authoritative).

Текст предложение «*where the manner is as important as the matter*» может быть как стилистически безупречным, так и стилистически небезупречным. В любом случае авторское начало должно быть сохранено. Причем чем более «авторитетен» текст, тем более близок по форме и содержанию к оригиналу должен быть его перевод.

## Коммуникативный перевод

В отличие от семантического перевода «авторских» текстов, коммуникативный перевод текстов, в которых содержание важнее их формы, характеризуется ориентацией на адресата.

Она заключается в использовании стандартных и привычных формулировок и словоупотреблений, в обнажении смысловой структуры текста и в стилистически качественном ее выражении (и даже «усилении»), особенно если оригинал в этом отношении безупречен.



## Дополнительная квалификация

Дополнительная квалификация текстов включает положение о том, что важнейшим свойством «авторских текстов» выступает их «экспрессивность», а «не-авторских» – информативность.

П. Ньюмарк полагает, что, с точки зрения сохранения культурного своеобразия данных типов текста, перевод авторских текстов должен полностью передавать его, информативные тексты более ориентируются на общеизвестные (универсальные, «культурно независимые») понятия, а информативные – на понятия принимающей культуры.

## Причина возникновения проблемы перевода

Исходным, самым главным и эффективным положением концепции П. Ньюмарка выступает предельно практичное, показательное и конструктивное соображение о том, что «переводческая проблема возникает там и тогда, когда данный отрезок текста не может быть переведен буквально, пословно, дословно и/или не имеет устоявшегося (устойчивого) межъязыкового эквивалента» .

Иными словами, если содержание текста важнее его формы, то его следует передавать «коммуникативно»: как можно более ясно, понятно, просто и эксплицитно.



Ясно



Понятно



## Техника визуализации содержания и формы текста: понятие референциальность

С точки зрения референциального подхода П.Ньюмарк рекомендует переводчику понимать, что текст отражает некоторую (предметную) ситуацию, в которой что-то происходит, произошло и будет происходить с кем-то или с чем-то, причем отражает не полностью, а чаще всего частично.

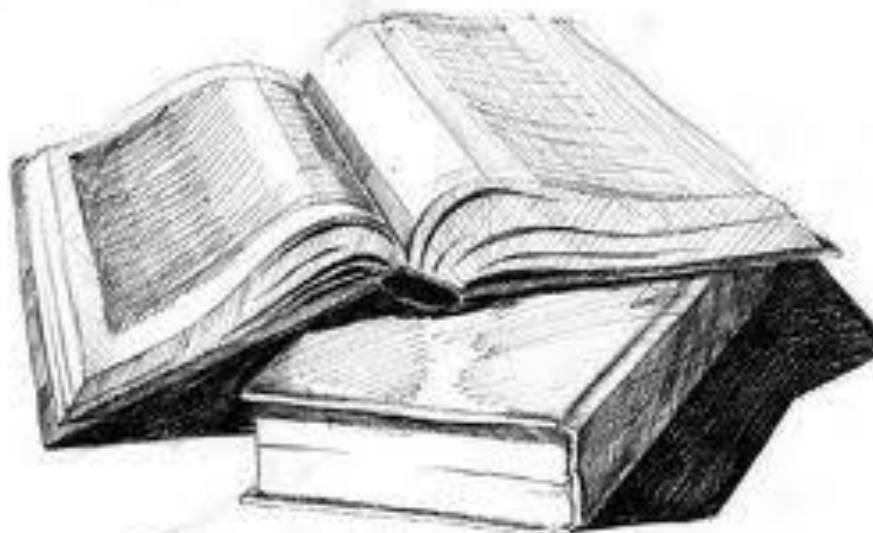
Восстановить «недостающее» помогают такие функциональные слова, как артикли, темпоральные предлоги и наречия, союзы и т.п. Они отсылают к соответствующей экстралингвистической реальности, которую необходимо представить, «визуализировать», даже если она вымышленная или относится к области фантастики.



## Техника визуализации содержания и формы текста: лингвистическая сторона

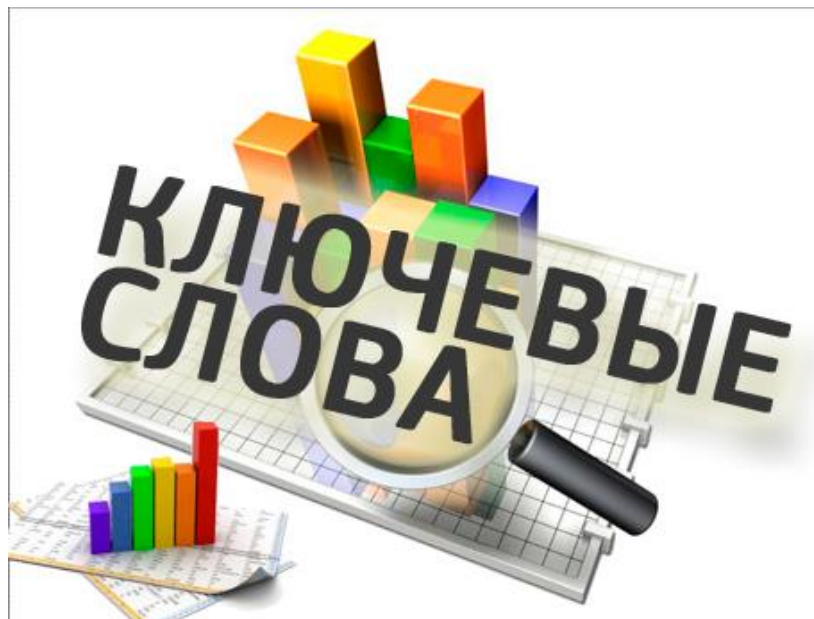
С точки зрения лингвистического подхода, Ньюмарк рекомендует переводчику переведенный им текст в контексте принимающей культуры и ответить на следующий вопросом:

*«Как смотрятся написанные им слова на бумаге? Естественны ли они для издания/издательства (экономического, юридического и т.д.), заказавшего перевод?».*



## Понятие «ключевые слова»

Ключевые слова — это «наиболее значимые в данной культуре (сфере, области деятельности и т.д.) концепты, выраженные чаще всего именами существительными», такое определения понятия дает В. Комиссаров. Они имеют свою длительную историю развития в данном или нескольких языках (ср. интернационализмы капитализм, демократия и др.) и совпадающую «универсальную», центральную часть своего значения.



## Роль ключевых слов в тексте

По мнению П. Ньюморка, ключевые слова играют важную роль в организации текста, и часто они менее контекстно зависимы, чем обычная лексика.

Как правило, они выражают смысл целого текстового фрагмента и повторяются в нем несколько раз. В переводе с их помощью (например, в виде повтора) тексту можно придать более «читабельную» форму.

Ключевые для данного текста слова помогают понять, что самое важное в тексте для автора, и что будет самым важным в нем для адресата перевода. С их помощью выделяются также ключевые фразы и предложения, которые следует передавать как можно ближе к оригиналу, и дополнительная информация, которую часто можно передать в более компактной форме.

## Идентичный перевод ключевых слов

Несмотря на общее требование идентичного перевода ключевых слов, этому требованию не всегда можно следовать. Так, лексика, относящаяся к характеристике человека, часто бывает «лингвоспецифичной», многозначной и имеет множество ограничений на сочетаемость.

Соответственно, далеко не всегда и не во всех контекстах ее можно перевести одним и тем же словом.

Так, например, французскому *gloire* в зависимости от контекста в английском языке могут соответствовать *honour*, *glory*, *reputation*, *name*, *good name* и т.д.



# Ирония как важнейший компонент смысла любого текста

Ирония, согласно П. Ньюмарку, является важнейшим компонентом смысла любого произведения, особенно если это сатирическая комедия или фарс, высмеивающие человеческие слабости и пороки. Чаще всего ирония выделяется в тексте благодаря тому, что она противоречит контексту или здравому смыслу. Но очень часто она настолько тонка, что ее можно не заметить.

Причем если при переводе «неавторских» текстов иронические замечания предлагается пометать специальными текстовыми и метатекстовыми средствами, привлекающими внимание адресата, например, замечаниями типа «*так сказать*», «*фигурально выражаясь*», или кавычками, восклицательным знаком и др., то при переводе художественного произведения эти средства не подходят.



## Средства выражения иронии

Особое внимание П. Ньюмарк обращает на перевод литоты (*understatement*), важного средства выражения иронии при помощи отрицания и оценочного слова (*qualitative words*).

Такие «квалитативы» составляют особую переводческую проблему, поскольку не всегда имеют точные и полные межъязыковые соответствия, но имеют свою сферу использования. Так, Not bad может означать *'fair'*, *'nice'*, *'middling'*, *'standard'*, *'respectable'*, *'up to the mark'*, *'jolly'*, *'rather jolly'*, *'decent'*, *'all right'*.



## Истина и правда в переводе

Потенциально любой перевод имеет отношение к передаче фактической, лингвистической, нравственной и эстетической истины/«художественной правды» (*factual, linguistic, moral and aesthetic truth*) в том смысле, что их нарушение может ввести в заблуждение адресата.

Главное профессиональное переводческое кредо П. Ньюмарка в такой ситуации – «*I prefer the truth, what the author wrote*» (Я предпочитаю истину – ту, что написал автор).

## Отношение П. Ньюмарка к традиционной теории перевода

В целом практическая переводческая, преподавательская и просветительская деятельность П. Ньюмарка позволила ему высказать скептическое отношение относительно традиционной теории перевода и ее будущего.

Он подчеркивает, что не прекращающееся теоретизирование в данной области не всегда связано с практикой, и в области построения слишком общих и абстрактных моделей оно не имеет будущего.

Тем не менее заключительные соображения П. Ньюмарка относительно перспектив развития переводоведения вполне оптимистичны:

«Yet I think that translation theory ... might become interesting».

- «Я, все же, считаю, что теория перевода ... могла бы стать интересной» (пер.)

## Использованная и рекомендуемая для чтения литература:

- ▶ 1. Рябцева Н.К. Концепция художественного перевода Питера Ньюмарка и переводческая техника // Логический анализ языка: Перевод художественных текстов в разные эпохи. М., Индрик, 2012
- ▶ 2. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Учебное пособие. - М., 1999.
- ▶ 3. Newmark P. Approaches to Translation. Oxford, 1981.
- ▶ 4. Newmark P. A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall, 1988.